

**CANTATE BWV 133**  
**ICH FREUE MICH IN DIR**

*Je me réjouis en Toi...*

KANTATE ZUM 3. WEIHNACHTSTAG

Cantate pour le troisième jour de Noël

Leipzig, 27 décembre 1724 - Après 1740 ?

### AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

### ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou page

PBJ. = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

### DATATION BWV 133

Leipzig, le 27 décembre 1723.

BCW [Th. Braatz: *Provenance*, 4 juin 2003] : « Une autre hypothèse d'une exécution de la cantate (après 1740 ?) se forge sur la révision du « double » du Violino I, les caractéristiques de l'écriture de Bach (sa notation musicale) la rendant possible. »

DÜRR : Chronologie 1724. BWV 91 (25 décembre). BWV 238 (25 décembre). BWV 121 (26 décembre). \*BWV 133 (27 décembre). BWV 122 (31 décembre).

HERZ : 27 décembre 1724. Ancienne datation (Spitta) 1735-1737.

HIRSCH : Classement CN. 105 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Année II. Deuxième cycle des cantates de Leipzig (2. Jahrgang. – Choral-Kantaten). Période allant du 11 juin 1724 au 27 mai 1725.

SCHWEITZER : « *Les cantates écrites après 1734* » Suit la liste établie par Spitta des 35 cantates entre 1735 et 1737.

SCHMIEDER (d'après Spitta) : « 1735 ou 1737. »

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, page 684] : « Liste des cantates pour le jour de la saint Jean (Baptiste), les BWV 248/3, 64 et 151. « La cantate BWV 133 fut composée à la même époque que le *Sanctus* à six parties que Bach plus tard devait utiliser dans sa *Messe en si*. Ce *Sanctus* fut écrit entre 1735 et 1737. »

[Volume 3, pages 91-93] : Les cantates-choral. Suit la liste. La cantate « *Ich freue mich in dir* » a été composée pour le troisième jour de Noël, le 27 décembre 1735.

### SOURCES BWV 133

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse est : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)). bach.digital.de. (2017). 30 références dont 7 de perdues et 9 références du choral.

### **BWV 133. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR**

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1215. J. S. Bach. Partition de 8 feuilles de musique. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle (décembre 1724). Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach → J. G. Nackle → J. G. Schuster → F. Hauser (1833) → Félix puis E. Mendelssohn Bartholdy → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1908).

.de. Fin 2013 le fac-similé ne paraît pas encore disponible.

NEUMANN, Werner: P 1215 B. Deutsche Staatsbibliothek Berlin.

BCW [Braatz: *Provenance*, 4 juin 2003] : « La partition autographe avec les doubles tirés du set des parties séparées originales faisait probablement partie du lot qui échet (en héritage) à W. F. Bach (il n'y a aucune documentation assurée sur ce point). Johann Georg Nackle (1718-1804) [voir également les cantates BWV 120 et 124] peut l'avoir acquise directement de W. F. Bach. Il y a la date 1759, de sa main sur cette partition. Comme dans la plupart des cas concernant les manuscrits de Nackle, ceux-ci entrèrent en la possession de Johann Gottlob Schuster (1765-1839) [ce dernier semble avoir été un neveu de Penzel...] puis de Franz Hauser (1794-1870) qui les acquit par son biais au printemps 1833. Dans le même temps où Hauser fit entrer les doubles dans sa collection, il donna en présent l'autographe original de la partition à Félix Mendelssohn-Bartholdy. Peu après la mort de ce dernier, la partition échet à son plus jeune frère, Paul Mendelssohn-Bartholdy (1813-1874) et, vers 1881 [au temps de la révision et l'édition par W. Rust pour compte de la BG.], elle passa à son neveu, Ernst von Mendelssohn-Bartholdy (1846-1909) qui la remit en 1908 avec un ensemble de manuscrits très importants à la Staatsbibliothek zu Berlin. Le double des parties séparées (copiées après 1750) était déjà entré à la même bibliothèque en 1904. »

De la main de Bach sur la partition : *J.J. Feria 3 Nativit- Xfti. Ich freue mich in dir. A la fin : SDG.* »

BGA. [Wilhelm Rust, Leipzig, décembre 1881] : Il existe de nombreuses anciennes et nouvelles sources de cette œuvre. La partition autographe est en la possession de M. Ernst Mendelssohn [1881]. Quatre grands fascicules; le titre est manquant mais à l'intérieur on lit : *J.J. Feria 3 Nativit- Xfti. Ich freue mich in dir. A la fin le classique SD. GL Filigrane : un croissant de lune.*

DÜRR [Die Kantaten von Johann Sebastian Bach, volume 1, page 133] : « Fac-similé du *Sanctus à six voix*, dans lequel est noté le cantique „*Ich freue mich in dir*“, premier chœur de la cantate BWV 133/1 ». Au bas de la page 1 : *Nota bene : Les parties séparées sont en Bohême, la propriété du Comte Sporcke.* [Renvoi à D B Mus. ms. P 13, Faszikel 5].

HERZ : « Partition à la Deutsche Staatsbibliothek Berlin ». [RDA, avant 1989].

SCHMIEDER : Renvoi à la copie P 860 avec huit feuilles (16 pages de musique) en folio. Schmieder ne paraît pas connaître la partition autographe D B Mus. ms. Bach P 1215 ?

SPITTA [Johann Sebastian Bach, volume 3, Appendix 3, pages 285-286]. « The « Half Moon Watermark » (filigrane représentant une *demi-lune*) sur la première moitié de la feuille (l'autre demeurant en blanc) est caractéristique d'un grand nombre de cantates de la dernière partie des œuvres de Bach. » [Suit une série de 35 cantates].

### **BWV 133. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN**

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 387, Faszikel 1. J. S. Bach. Titre de la page de couverture : J. A. Kuhnau. J.-S. Bach + anonymes. 6 feuilles d'après le modèle : D LEB Thomana 133, Faszikel 1. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle.

Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach → J. G. Nackle (1759) → J. G. Schuster → F. Hauser → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

bach.digital.de. *Fet: Nativit : Christi | Ich freue mich in dir | à | 4 Voci | 2 Hautb : d'Amore | 2 Violini | Viola | con | Continuo | del*

*Sign : / J S Bach. Doubles : (Kuhnau ?) Violine 1mo. Violino 2do. Basso continuo.*

NEUMANN, Werner: St 387M. A Berlin. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek (dépôt de Berlin) puis Berlin-Dahlem.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 387, Faszikel 2. Copistes : J. G. Nackle (1718-1804) + Anonyme. 15 feuilles de parties séparées d'après les références D LEB Thomana 133, Faszikel 1 et D B Mus. ms. Bach P 1215. Vers 1760. Basso continuo 1724 ? Sources : J. G. Nackle → J. G. Schuster → F. Hauser → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

bach.digital.de. *Soprano. Alt. Tenore. Basso. Violino 1. Violino 2. Viola. Oboe. Oboe d'amour 2. Basso continuo. Organo.* La partie de Cornetto est manquante.

BGA. [W. Rust 1881] : Parties séparées en la possession du professeur Hauser.

Référence gwdg.de/bach: D LEB Thomana 133, Faszikel 1. Copistes : J. A. Kuhnau. W. F. Bach. J.-S. Bach. Ch. G. Meißner. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle décembre 1724). Parties séparées en 20 feuilles. Source : J.-S. Bach → A. M. Bach → Leipzig Thomasschule → Leipzig Bach-Archiv.

bach.digital.de. Page de titre : *Fer. III. Nativit: Christi | Ich freue mich in dir | a 4 Voc: | 2 Hautb: d'Amour | 2 Violini | Viola | con | Continuo | di Sig. Joh. Seb Bach*“.

*Soprano* (Copiste : J. A. Kuhnau. Révision J.-S. Bach). *Alto* (Copiste : J. A. Kuhnau. Révision J.-S. Bach). *Tenore* (Copiste : J. A. Kuhnau. Révision J.-S. Bach). *Basso* (Copiste : J. A. Kuhnau (1703, vers 1745). Révision J.-S. Bach). *Cornetto* (Copiste : W. Fr. Bach.

Révision J.-S. Bach). *Hautb. d'Amour 1* (Copiste : J. A. Kuhnau. Révision J. S. Bach). *Hautb d'Amour 2* (Copiste : J. A. Kuhnau.

Révision J.-S. Bach). *Violino Imo* (Copiste : J. A. Kuhnau. Révision J. S. Bach). *Violino 2do* (Copiste : J. A. Kuhnau. Révision J. S. Bach).

*Viola* (Copiste : J. A. Kuhnau. Révision J. S. Bach). *Continuo* (Copiste : J. A. Kuhnau. Révision J.-S. Bach). *Continuo* (Copiste : Ch. G.

Meißner (1707-1760). Chiffrage et révision de J.-S. Bach).

Référence gwdg.de/bach: D LEB Thomana 133, Faszikel 2. Copiste anonyme aucune partie d'origine). Thomasschule, vers 1750/1755. 4 feuilles de parties séparées d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1215. J. G. Harrer → Leipzig, Thomasschule → Leipzig, Bach-Archiv.

bach.digital.de. *Violino Imo. (Double. Copiste anonyme). Violino Secondo (Double. Copiste anonyme). Continuo (Double. Copiste anonyme).*

NEUMANN, Werner: St. 387 Leipzig, Musikbibliothek der Stadt Leipzig. Thomasschule, Bach-Archiv.

BCW [Braatz: *Provenance*, 4 juin 2003] : « D'évidence, Anna Magdalena Bach hérita du « set » des parties séparées. Fin 1750, peu de mois après la mort de Bach, elle le proposa à la Thomasschule. La main qui écrivit sur la page de titre n'a pu être déterminée. Peut-être est-ce quelqu'un de la famille [de Bach] ou ayant part à l'héritage. C'est la même personne qui écrivit les documents suivants : une lettre adressée au Comte Wilhelm von Schaumburg-Lippe, le 27 décembre 1749 – Une demande administrative d'Anna Magdalena Bach, datée du 17 octobre 1750 à propos du « tutorat légal » de sa famille. Une demande administrative d'Anna Magdalena Bach, du 21 octobre 1750, à propos du tutorat de ses enfants qui étaient encore mineurs : Johann Christoph Friedrich, Johann Christian, Johanna Carolin et Regina Susanna.

Suit la liste de 12 parties séparées originales où les copistes sont successivement Johann Andreas Kuhnau, Wilhelm Friedemann Bach, avec une partie de continuo (basse figurée) de Christian Gottlob Meißner ; l'ensemble est complètement révisé par J.-S. Bach. »

BGA. Jg. XXVIII (28<sup>e</sup> année) Wilhelm Rust, Leipzig, décembre 1881] : « Le continuo est en double (ré et ut majeur). Dans le titre, une voix de „Cornetto“. Toutes les parties ont été révisées par J.-S. Bach. »

HERZ : Copistes : Johann Andreas Kuhnau (neveu ou petit-fils du cantor Johann Kuhnau) à Leipzig à partir de février 1723 (période finale = K4) et Christian Gottlob Meissner, à Leipzig de 1723 à 1729, enfin Wilhelm Friedmann Bach.

SCHMIEDER : Les voix (seule la partie de continuo en ut majeur est autographe) toutes révisées sont à la Thomaschule.

### **BWV 133. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.**

Référence gwdg.de/bach: ASd MN 102, Faszikel 5. Copiste : J.G.A. Mederitsch. 20 feuilles de partition. Début du 19<sup>e</sup> siècle.

Sources : J.G.A. Mederitsch → F. X. Mozart → Salzburg, Dom-Musikarchiv.

Référence gwdg.de/bach: CH Zz Car XV 244, NL (J. S. Bach) B 6. Copiste : Hermann Naegeli. Mouvements 2 et 4 en quatre feuilles peut-être d'après D LEB Thomana 133, Faszikel 1. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : Hermann Naegeli → Zurich (CH). Bibliothèque centrale.

Référence gwdg.de/bach: D B Am. B 44, Faszikel 6. Copistes anonymes (Breitkopf). Partition de 16 feuilles en partie d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1215. Deuxième moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources ? → Breitkopf → J. P. Kirnberger → Amalienbibliothek → Joachimsthalsches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) → Amalienbibliothek NEUMANN, Werner: Partitur P Am 44, 6B. Amalienbibliothek puis à Berlin-Dahlem.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1039. Copiste C. F. Penzel. Partition de 8 feuilles d'après le modèle : D LEB 133, Faszikel 1. Milieu du 18<sup>e</sup> siècle, vers 1755. Source : C. F. Penzel → J.G. Schuster → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

NEUMANN, Werner: Partitur P 1039. En dépôt à Marburg (Staatsbibliothek) puis à Berlin-Dahlem.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, pages 59-60] : « A la mort de Harrer, le 9 juillet 1755 [le successeur de Bach et cantor de Saint-Thomas de 1750 à 1755] le chef de chœur de la Thomasschule était Christian Friedrich Penzel (1737-1801). Thomasiens arrivés à Leipzig vers 1749, l'un des tous derniers élèves de Bach] devenu par la suite cantor de Mersebourg, non loin de Halle... »

C'était à lui que l'on avait confié *ad interim* la direction de la musique sacrée, en attendant que l'on procédât au choix d'un nouveau Cantor, ce qui fut fait le 26 septembre 1755 suivant [avec le cantor Doles]... Au cours de ces six mois, Penzel copia les partitions d'au moins treize cantates de Bach, dont onze au cours des seuls mois de juillet et d'août 1755. »

Suit une liste de 27 cantates, dont la BWV 133 qui est apparemment datée de septembre 1755.

BGA. Jg. XXVIII (28<sup>e</sup> année). Wilhelm Rust 1881] : Partition et parties séparées de C. F. Penzel, depuis en la possession de M. Hauser (chanteur) à Karlsruhe. A vue d'œil elles sont tirées des exemplaires conservés à Leipzig (Thomasschule).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 455, Faszikel 1. Copiste : A. Werner. 21 feuilles de partition d'après la référence D B Mus. ms. Bach P 1039. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : A. Werner → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 50. Copiste : J.G.A. Mederitsch. Partition en 21 feuilles. Début du 19<sup>e</sup> siècle.

Sources : J.G.A. Mederitsch → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 860. Copiste : W. Rust. 18 feuilles de partition d'après les modèles D B Mus. ms. Bach P 1215 et D B Mus. ms. Bach St 387. Décembre 1878. Sources : W. Rust → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz). Peut-être préparation de l'édition pour le compte de la BGA...

Référence gwdg.de/bach: D Bhm H 985. Copiste inconnu. Partition en recueil à la fin du 18<sup>e</sup> siècle avec les cantates BWV 22, 92/1, 2, 4, 8 et 9, BWV 124/1, 154, 116/1, 2 et 4. BWV 76/1-7, BWV 153, 62/1, 2, 4 et 6. BWV 64. Sources : Breitkopf → ? → Berlin/ Königl. Institut für Kirchenmusik → Moscou → Berlin, Staatsbibliothek „Unter der Linden“ → Berlin, Universität der Künste.

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5920 (précédemment à Breslau). Copiste : Schlottnig (à Breslau). Partition en recueil de manuscrit avec les cantates BWV 82 (première version, BWV 124, 76 et 153. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : Schlottnig → J. T. Mosewius → Breslau, Institut für Schul und Kirchenmusik. Varsovie, Bibliothèque universitaire.

### **BWV 133. ÉDITIONS**

**SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. XXVIII (28<sup>e</sup> année). Pages 51-80. Préface de Wilhelm Rust (décembre 1881). Cantates BWV 131-140 + Anhang. 134a.

**NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

KANTATEN SERIE I/ BAND 3<sup>1</sup>. KANTATEN ZUM 2 UND 3 WEINACHTSTAG.. Pages 133-166. 2000.

Avec les cantates BWV 57, 64, 151 et 151a. *Kritischer Bericht* [KB] BA 5093 41. Andreas Glöckner. Zur Edition. Notice page VI.

Facsimilé : Début de la partition (Chœur [Mvt. 1] jusqu'à la mesure 21). D B Mus. ms. Bach P 1215.

### **BWV 133. AUTRES ÉDITIONS**

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA décrite ci-dessus). 2000-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten. I*. TP 1281 (Volume 1), pages 531-564.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé. Zur Edition. Notice sur la cantate, page 392 (allemand) et page 593 (anglais). Fac-similé : Début de la partition (Chœur [Mvt. 1], jusqu'à la mesure 21). D B Mus. ms. Bach P 1215.

**BCW** : Partition de la BGA + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2983. Réduction chant et piano (Klaviersatz - Todt) = EB 7133.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 1482. Révision Orgue et clavecin par Max Seiffert = OB 1198.

2014 : Partition (28 pages) = PB 4633. Réduction chant et piano (Klaviersatz, 28 pages) = EB 7133.

Partition du chœur (Chorstimmen. 8 pages) = ChB 4633.

Parties séparées : Orgue ; violon I, II ; Viola ; Violoncelle/Contrebasse ; Vents) = OB 4633.

*Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition Tobias Rimek. Partition (Partitur). 2021. 38 pages. Avant-propos de Tobias Rimek. Weimar, janvier 2012 (également en langue française) + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.133/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2004. 24 pages = CV-Nr. 31.133/03.

Partition du chœur (Chorpartitur). 4 pages = CV-Nr. 31.133/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2012, 36 pages = CV-Nr. 31.133/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.133/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.133/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.133/09 [1 Oboe d'amore 1 + 1 Oboe d'amore 2 = CV-Nr. 31.133/21-22. Cornetto = CV-Nr. 31.133/31]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 16 pages = CV-Nr. 31.133/49.

*Bach for Brass* (Vents) = Volume 2 = CV-Nr. 31.302/00.

**CARUS**. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Tobias Rimek. Partition. 2012-2017.

Coffret 2/3, volume 12 (BWV 129-145), pages 225-257. Avant-propos de Robias Rimek, Weimar, janvier 2012) = CV-Nr. 31.133/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 842. Volume XXXVIII. New York 1968. Avec les cantates BWV 133 à 137.

[La partition de la NBA est dans le coffret Teldec / Leonhardt, volume 33. 1984].

## PÉRICOPE BWV 133

**MISSEL ROMAIN**. 3<sup>e</sup> jour de la fête de Noël, le 27 décembre. Dans le missel romain, on célèbre aussi la fête de saint Jean (ou Fête de Jean le Baptiste).

*Épître aux Hébreux* 1, 1-14 [PBJ. p. 1760-1761] : « *Le Fils est supérieur aux anges* »

*Évangile selon saint Jean* 1, 1-14 [PBJ. p. 1584] : « *Prologue* : «... Au commencement le Verbe était et le Verbe était avec Dieu...»

Ou encore plus spécifiquement pour la *saint Jean* 21, 20-24 [PBJ. p. 1622-1623] : « *Jésus à Pierre au sujet de Jean* » (dont c'est la fête ce jour).

*Livre de la Sagesse* 15, 1-8 [PBJ. p. 1020-1021] : «... *Mais toi, notre Dieu, tu es bon, fidèle, lent à la colère et tu gouvernes toutes choses avec miséricorde...*»

**EKG**. (1951) : Ne propose pas de lectures pour le troisième jour de Noël.

Même occurrence (3<sup>e</sup> jour de Noël) les cantates BWV 64 (27 décembre 1723) et BWV 151 (27 décembre 1725) et la troisième cantate de l'*Oratorio de Noël*, BWV 248/3.

## TEXTE BWV 133

Le nom du compilateur du texte de la cantate est demeuré inconnu. On a parfois avancé celui du pasteur Christian Weiss.

Le texte des quatre strophes in BCW / Francis Browne (avril 2003). Il ne figure ni dans **EKG**. (1951) ni dans **EG**. (1997-2006). Il repose essentiellement sur le cantique de Noël de Kaspar Ziegler (Leipzig 1621 - Wittenberg 1690) *Ich freue mich in dir* (quatre strophes de 8 vers chacune) qui, selon James Lyon (*op.cit.*) est publié en 1648 [et non 1697 comme l'indiquent certaines sources] à Leipzig dans le corpus « *oder Zwanzig Elegien über die Geburt, Leiden und Auferstehung unseres Herrn und heilandes Jesu Christ.* »

Des obscurités donc sur la ou les dates de ce cantique, celle de 1648 semblant préférable. La mélodie l'accompagnant paraît plus tardive, tout au moins pour son apparition dans les livres de chant de Leipzig (Werner Neumann : *Leipziger Gesang-Buch*, 1730-1738 et après...).

La mélodie elle aussi offre quelques difficultés de datation. Selon James Lyon, *op. cit.*) elle est associée à celle du cantique « *O stilles Gotteslamm* » (*Ô paisible agneau de Dieu*), dû à Gottfried Arnold, une mélodie qui sera [seulement] imprimé à Francfort-sur-le-Main en 1738. Mais, selon le BCW (Thomas Braatz et Aryeh Oron), la mélodie (d'un compositeur anonyme) est aussi celle du célèbre « *O Gott, du frommer Gott.* » dont on connaît au moins quatre versions différentes et que l'on retrouve sous différentes harmonisation dans les cantates BWV 45/6, 64/4, 94/1, 128/5, 129/1 et 197a/7, de même que dans les chœurs à quatre voix mixtes BWV 398, 465 et le choral BWV 1125. [Difficile dans ces conditions de se faire une religion...].

Mélodie (d'un compositeur anonyme) in **EKG**. 383 et *Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006) = **EG**. 495.

**Mvt. 1]**. Première strophe du cantique de Noël de Kaspar Ziegler (1697) avec la mélodie II du cantique « *O Gott, du frommer Gott.* » d'un compositeur anonyme. **EKG**. 383 I et **EG**. 495.

**Mvt. 2]**. Les deux dernières lignes du texte sont la citation textuelle des deux dernières lignes de la deuxième strophe du cantique de Kaspar Ziegler.

**Mvts. 2 à 4]**. Auteur inconnu.

**Mvt. 5]**. Ce récitatif reprend textuellement les trois dernières lignes de la troisième strophe du cantique de Kaspar Ziegler : « *Wer Jesum recht erkennt... Sobald er Jesum nennt.* »

**Mvt. 6]**. 4<sup>e</sup> et dernière strophe (de 8 versets chacune) du cantique « *Ich freue mich in dir...* », Kaspar Ziegler (1697).

La mélodie, voir le choral [Mvt. 1].

La même strophe quatrième apparaît aussi dans le dernier choral de la cantate BWV 197a/76 mais avec la mélodie III du cantique « *O Gott, du frommer Gott.* », Ahasverus Fritsch (1679).

**BASSO** [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 371-372] : « Cantate « *Ich freue mich in dir...* » Lied de Kaspar Ziegler [1697 ?] que Bach devait tenir d'une source manuscrite puisque que l'on a pu établir que la première édition de ce choral était de 1738...»

**BCW** [Braatz: *Provenance*, 4 juin 2003] : « La notation du cantique « *Ich freue mich in dir...* » sur la première page de l'autographe du *Sanctus* (à six voix) en ré majeur BWV 238. »

[Exécuté le 25 décembre précédent. Référence : D B Mus. ms. P 13, Faszikel 5] et qui entrera plus tard dans la *Messe en si*, démontre le fait que Bach n'était pas encore familier avec la mélodie de ce choral désigné par le texte de Ziegler. Le recueil des cantiques de Leipzig (1730), montre que le cantique de Noël de Ziegler était encore chanté sur la mélodie du *Nun danket alle Gott* [mélodie retrouvée dans les cantates BWV 79/3 (octobre 1725) et 192/1 (octobre 1730 ?) – dont c'est le titre].

**BGA** : La mélodie, sous le titre « *O stilles Gotteslamm.* » se trouve dans le recueil « *Liederschatz 1738 : John Bath Königs Harm.* »

**BOMBA** : « La mélodie du choral, sur lequel repose cette cantate, était nouvelle à l'époque de Bach. Elle n'a même été imprimée qu'en 1738, donc quatorze ans après la composition de la cantate BWV 133... Bach avait manifestement déjà entendu ou vu exécuter cette mélodie auparavant et elle lui avait tellement plu qu'il l'avait notée sur une ligne vide de la première page de la partition d'un « *Sanctus* » auquel il travaillait précisément en décembre 1724...» [Renvoi au *Sanctus* BWV 238].

**BOYER** [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*, pages 212-213] : « La mélodie (MDC 051) avec un texte conventionnel passe presque inaperçue dans l'œuvre de Bach. »

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « C'est sur un cantique de l'imitation de Jésus Christ « *O stilles Gotteslamm (Ô paisible agneau de Dieu)*, dû à Gottfried Arnold. Il faut noter que cette mélodie de cantique venait tout juste d'être écrite au moment où Bach l'utilise, et qu'elle ne sera publiée que plus tard...»

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Adam* (p. 43. **3**); *Angesicht* (p. 45. **3**); *Leben* (p. 133. **6**); *Schlaf* (p. 158. **6**); *sterben* (p. 169. **5**).

HOFMANN : « Contrairement aux deux autres cantates de Noël (1724), les BWV 91 et BWV 121, la base [de la cantate] est un cantique presque contemporain, écrit par le poète Kaspar Ziegler (1621-1690) sur une mélodie d'origine inconnue datant vraisemblablement des années 1700. On ne sait aujourd'hui si la congrégation de Leipzig connaissait ce cantique qui ne possède aucun rapport direct avec l'évangile du jour...»

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Cantate fondée sur un choral relativement récent de Kaspar Ziegler (1697). [l'auteur était déjà mort cette année là ; voir plutôt 1648] et dont la mélodie est d'origine inconnue...»

NEUMANN : « Renvoi pour le texte du cantique de Kaspar Ziegler au « *Leipziger Gesang-Buch* » (von Vopelio) : LV op. II. Plusieurs éditions : 1734/1735-1737-1739-1740...»

P. UNGER, Melvil: [*Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Revois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti].

WHITTAKER [volume 2, pages 335-340] : « La mélodie sur laquelle repose fondamentalement la cantate pour le mardi de Noël *Ich freue mich in dir* n'apparaît pas avant la date de la composition de celle-ci et n'a pas été utilisée par quelqu'autre compositeur. Terry est d'avis que cet arrangement n'est pas de Bach. Elle n'occupe d'ailleurs qu'une petite place, pas plus d'un tiers de l'ensemble de l'œuvre, sans aucune variantes. »

## GÉNÉRALITÉS BWV 133

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La structure de cette cantate est des plus simples. En cette deuxième année de sa production de cantates, centrées sur l'emploi des chorals, la première et la dernière strophe d'un même choral viennent ouvrir et refermer l'œuvre, donc dans la même tonalité de ré majeur ; et au centre, deux binômes air-récitatif. Des extraits de ce choral sont cités dans les deux récitatifs...».

GARDINER [*Journal du Bach Cantata Pilgrimage*. 2006] : « A propos de ces deux enregistrements : « Il était exceptionnel pour nous d'avoir le luxe d'exécuter à nouveau [SDG, décembre 2000] une cantate que nous avons jouée deux années auparavant...»

[Version pour le compte du label Archiv production, courant 1998].

ROMIJN : « 6 mouvements disposés symétriquement : une section chorale en guise d'entrée et de finale et deux paires de récitatif et aria...»

## DISTRIBUTION BWV 133

NBA. Cornetto, Oboe d'amore I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Zink (nur C.f. Stütze in 1. und 6.). Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe d'amore I, II. Cornetto. Viol. I, II. Vla. Continuo.

ROMIJN : « Malgré l'occasion festoyante, l'orchestration reste très sobre... Il n'est pas interdit d'imaginer que la pression que représentait pour les musiciens et les chanteurs les innombrables [?] célébrations de la période de Noël ait incité Bach à « faire simple ». Cela expliquera également la présence d'une partie de Cornette, qui se borne à renforcer les sopranos dans les deux chœurs et de donner une coloration supplémentaire à la mélodie « *Ich freue mich in dir*. » [Le cornetto joue sur la même portée du soprano].

## APERÇU BWV 133

### 1] CHORALCHORSATZ. BWV 133/1

ICH FREUE MICH IN DIR / UND HEIßE DICH WILLKOMMEN, / MEIN LIEBES JESULEIN! / DU HAST DIR VORGENOMMEN, / MEIN BRÜDERLEIN ZU SEIN. / ACH, WIE EIN SÜßER TON! / WIE FREUDENLICH SIEHT ER AUS, / DER GROßE GOTTESSOHN!

*Je me réjouis en Toi / et te souhaite la bienvenue, / mon tendre enfant Jésus ! / Tu t'es promis / d'être mon petit frère. / O ! quels doux accents ! / Quelle aimable apparence / revêt le puissant fils de Dieu !*

Première strophe du cantique de Kaspar Ziegler (1697). Ne figure ni dans *EKG*. (1951) ni dans *EG*. (1997-2006).

NEUMANN: Choralchorsatz. Gesamtinstrumentarium (ensemble des instruments). Parties instrumentales indépendantes encadrant les voix, ritournelle. Parties chorales accordées avec évolution vers la forme du motet. *Cantus firmus* Sopran (Zink). Streicher (Oboe d'amore I, II). B.c. *Ré majeur (D dur)*. 104 mesures, C barré.

BGA. Jg. (Année) XXVIII. Pages 53-66 : Cantate | Am dritten Weinachstag | über das Lied | Ich freue mich in dir | von | Kaspar Ziegler. | VERS 1. | Violino I. | Violino II. / Oboe d'amore I. col Violino II. | Viola. / Oboe d'amore II. colla Viola. | Soprano. / Cornetto col Soprano. | (Der Cantus firmus: *Ich freue mich in dir* im Sopran.) | Alto. | Tenore. | Basso. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 3<sup>1</sup>. Pages 135-150 (Barenreiter TP 1281, pages 533-548). 1. Cornetto | Violino I | Oboe d'amore I / Violino I | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 371-372] : « Dürr avance l'opinion que, sinon le rendement, du moins la capacité de travail du Kantor avait fini par se ressentir du tour de force qu'avait exigé de lui la préparation des trois fêtes [jours] de Noël : Bach se limite ici à faire entonner la première strophe du choral en style simple (à la seule exception de l'élaboration mouvementé du mot *Große - grosse* dans le dernier verset), encore qu'à l'intérieur d'un tissu concertant...»

BOMBA : « Dès la première mesure, la musique du choral d'ouverture se concentre sur l'émotion prépondérante du texte, la joie. Le motif en doubles croches se composant de passages de notes récurrentes et de noires répétées forme un thème entraînant, qui continue à évoluer dans les variations et les séquences et soutient l'ensemble du mouvement par les instruments. Par intervalles, le chœur chante un mouvement à quatre voix, simple pour commencer. Bach a intensifié les trois derniers systèmes avec des répétitions polyphones libres et des effets d'écho qui augmentent l'effet concertant de tout le morceau...»

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration chorale sur mélodie [MDC 051] de type II. *Cantus firmus* au soprano (+ Cornet), ritournelle d'orchestre indépendante...»

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le choral est ici chanté à quatre voix, le soprano renforcé par le cornet, en harmonisation homophone, période par période, bien espacées, tandis que les instruments tissent un concerto où domine une figure de doubles croches inlassablement répétée d'un pupitre à l'autre. On remarque que Bach souligne d'une longue tenue le mot important à ses yeux « *Ton = musique* ». Seule la dernière période fait l'objet d'une ornementation particulière, s'emparant du motif de doubles croches, pour exalter « le grand Fils de Dieu = der große Gottessohn. »

GARDINER : « Je pense qu'il est difficile d'imaginer une musique plus chargée d'intensité persuasive et d'exubérance aussi vivifiante que le chœur d'ouverture de la cantate BWV 133...il est construit dans la forme d'un concerto italien dans tonique élan rythmique. Une mélodie anonyme, à l'évidence toute nouvelle pour Bach (il la recopia au bas de la partition du *Sanctus* également composé pour la Noël 1724 et plus tard incorporé à la Messe en si), est associée au cantique de Kaspar Ziegler. Huit lignes de texte sont utilisées à partir d'une brillante ritournelle dans laquelle, de façon inhabituelle, le second violon et l'alto sont renforcés par deux hautbois d'amour, laissant le premier violon seul briller de son côté...»

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*, page 28] : « Le nombre de notes fait ressortir le chiffre symbolique „7“ «...Le motif en ostinato est de sept notes (« 7 » symbole de la Création, de l'achèvement... et ici Jésus]. Ce chiffre et sa symbolique chiffrée vont se retrouver dans les mouvements 2 et 4. »

HOFMANN : « Bach a une fois de plus composé un superbe mouvement initial mais il a manifestement fait preuve de compréhension face aux limites de ses paroissiens pour trois fêtes consécutives. Dans le premier mouvement, l'emphase est mise sur l'orchestre ou, plus précisément, sur le premier violon, ici dominant et concertant, alors que les deux hautbois d'amour se contentent de soutenir les seconds violons et les altos. Une partie étirée de ritournelle constitue le cadre et joue le rôle d'intermède entre les entrées du chœur qui est ici traité à la manière homophonique des chœurs finals. On retrouve une exception au sixième vers, aux mots de « *Ach, wie ein süßer Ton* » et au vers final « *der große Gottesohn*. »

KUIJKEN : « Tonalité de *ré majeur*. L'orgue comme basse continue. Une pièce très solennelle... le premier violon se caractérisant par des figures brillantes... Le motif principal rythmique (exposé dès le début par le premier violon) correspond clairement au début du texte scandé « *Ich freue mich* » et est répété tout au long du mouvement de nombreuses fois aux parties. Les huit lignes de la première strophe - clairement distinctes les unes des autres - sont chantées dans une simple forme homophonique, tandis que les instruments poursuivent de manière extrêmement concertante. A la dernière ligne seulement, les trois voix de dessous se mêlent à la trame des instruments. »

LEMAÎTRE : « La facture simple du premier morceau est sans doute en relation avec l'exténuant travail que dut fournir la formation chorale de Saint-Thomas pendant les trois jours de Noël 1724... un simple choral harmonisé [et... aussi un choral final] dont les courtes sections ne présentent aucun développement. Celui-ci s'immisce néanmoins dans un ensemble orchestral concertant qui laisse au violon I un pseudo-rôle soliste. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Dans le mouvement d'entrée, le chœur se contente de chanter de manière homophone les huit vers de la première strophe du choral avec un cornet *colla parte*. Tout au plus peut-on souligner une écriture un peu plus contrapuntique sur les sixième et huitième vers. En revanche, Bach sollicite généreusement son orchestre, ce qui crée un contraste remarquable avec la sagesse chorale. Les premiers violons disposent d'une partie très agitée dans l'introduction et dans les ritournelles, tandis que les hautbois d'amour soutiennent les seconds violons et les altos. L'ensemble crée un climat à la fois joyeux et retenu. »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*, pages 241-242] : « Mattheson traite le cornetto avec moins de faveur [que le trombone]. Il le considère aussi comme un instrument d'église... Pour lui, en effet, cet instrument au son dur ressemble assez, de loin, à une rude voix humaine mal façonnée.... Sans l'orchestre de Bach, le cornet joue aussi la partie de soprano, sans que les trombones accompagnent le reste du chœur... Dans la cantate BWV 133, nous trouvons un charmant effet d'orchestration, dû à l'emploi du cornet, associé à la voix, tandis que le hautbois d'amour est uni à l'alto du quatuor. Ces instruments prolongent une note du chant, le cornet avec le soprano, le second hautbois d'amour et l'alto à cordes à l'octave inférieure, et cette tenue n'est pas causée par le hasard d'un vers finissant, non plus que ce groupement sonore ne se produit par le jeu fortuit du contrepoint orchestral. Il suffit de lire le texte pour comprendre que Bach a cherché là un effet rare et charmant, voulant que les voix ne chantent pas en vain : « *Ah ! quel doux ton...* ». [Renvoi à BGA. XXVIII, p. 61].

SCHWEITZER [*J.-S. Bach | Le musicien poète | Le langage musical des cantates*, page 253] : « Les motifs de la joie : Pour exprimer la joie, le maître [Bach] emploie deux motifs... le premier, un mouvement continu de doubles croches, exprimant la joie naïve. »

SCHUHMACHER : « Le grand chœur d'ouverture dans lequel, à la manière d'un prélude de choral, les tous simples versets du choral sont entrelacés à la composition orchestrale, se nourrit de motif pris sur le vif aux paroles « *Ach wie ein süßer Ton* » est façonné contrapuntiquement. Ce passage est en même temps le seul où l'écriture chorale soit rendue plus dense par le recours au contrepoint. Comme les deux hautbois d'amour sont conduits avec le second violon ou alto, le premier violon a pour ainsi dire la fonction de soliste. »

WHITTAKER [Volume 2, page 290] : « Le chant s'élève en notes brèves, légèrement orné, soutenu par les parties de basses, excepté à la ligne 5 où il y a des interruptions pour exprimer l'intention sur « *Ach, wie ein süßer Ton* ». Le chant se prolonge et les voix de basses répètent ces paroles homophoniquement, s'arrêtant sur « *wie* » (comme une exclamation de joie) et au milieu de *süßer* ; la note finale de la dernière ligne est aussi soutenue pendant que les basses chantent des passages animées sur les paroles « *der Große Gottessohn = puissant fils de Dieu*. »

WOLFF : « L'effectif se distingue de celui des morceaux composés pour les deux premiers jours de la fête de Noël en ne faisant appel qu'à deux hautbois d'amour. Conscient que ses musiciens étaient mis à rude épreuve pendant la période de Noël, Bach réagit pragmatiquement et renforce le chœur du premier mouvement par des instruments qui n'ont pas d'autre fonction, entre autres un claron [?] et qui aide la partie de soprano à mettre le choral en valeur...»

## 2] ARIE ALT. BWV 133/2

*GETROST! ES FAßT EIN HEILGER LEIB / DES HÖCHSTEN UNBEGREIFLICHS WESEN. | ICH HABE GOTT – WIE WOHL IST MIR GESCHEHEN! / VON ANGESICHT ZU ANGESICHT GESEHEN! / ACH ! MEINE SEELE MUß GENESEN.*

*Ayons confiance ! Un corps sacré / renferme l'essence insaisissable du Très-Haut. / J'ai vu Dieu pour mon plus grand bonheur ! / face à face. / O ! Mon âme doit guérir.*

NEUMANN: Arie Alt. Quartettsatz. Oboe d'amore I, II. Alt. B.c. Libre *Da capo*.

*La majeur (A dur)*. 98 mesures, C barré.

BGA. Jg. (Année) XXVIII. Pages 66-72. ARIE | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 3<sup>e</sup>. Pages 151-158 (Bärenreiter TP 1281, pages 549-556). 2. Aria | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Alto | Continuo.

BOMBA : « L'aria pour alto qui suit [Mvt.1] commence avec un motif comme un signal sonore bientôt repris par la voix chantée, forme un contraste intéressant avec le caractère sonore des deux hautbois d'amour. Les deux hautbois jouent, ou en intervalles de tierces ou de sixtes ou en polyphonie imitative. Plus tard, lorsque la voix chantée entoure le mot *Getrost = confiant*, de longues coloratures, les instruments à vent rappellent le motif de signal sonore. Sur le texte « *ce qui m'arrive est bien* » la voix chantée reprend à nouveau l'effet d'accompagnement avec lequel le continuo a souligné ce motif au début - donc un mouvement de musique de chambre de grande densité, de composition hautement raffinée. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Aria de la confiance en Jésus : le mot « *Getrost = confiance* », par lequel commence le texte, est d'abord lancé par trois fois, reprenant en cela les trois injonctions des deux hautbois d'amour dans la ritournelle initiale. La même phrase du texte (A) est reprise, et cette fois le même mot est l'objet d'une longue vocalise, jubilante ponctuée par la figure des injonctions aux deux hautbois d'amour, avant d'être à nouveau trois fois proférée... La section B se situe dans un climat quelque peu apaisé mais toujours très fervent. La déclamation s'y fait quasi syllabique... Reprise variée de A. »

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*, page 72] : « L'alto chante un long mélisme sur le mot *unbegreif-lichs*. »

[*Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach. La Revue musicale : Jean-Sébastien Bach*, page 46] : «...Le passage du texte « *wie wohl ist mir geschehen - quel bonheur j'ai ressenti* » est mis en musique par une séquence de trois fois sept notes...»

KUIJKEN : « L'aria traduit, en notes, la consolation comme réveil positif récurrent, tout d'abord aux deux hautbois, puis dans la mélodie du solo d'alto. Les passages souvent silencieux sur les mots *Wie wohl ist mir geschehen* interrompent merveilleusement la figuration positive concertante permanente de la partie soliste et des hautbois sur les autres lignes du texte. »

LEMAÎTRE : « La voix d'alto emprunte aux hautbois d'amour ses deux principaux éléments mélodiques ; triple appel sur le mot « *Getrost* » s'élevant deux fois d'une tierce pour former l'accord parfait de *la majeur*, et mélisme sur le même mot. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le premier mot, « *Getrost = confiance* » prononcé trois fois, est traité comme une figure de rhétorique qui nourrit tout le morceau et notamment les mélodies de la chanteuse. »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | La formation des motifs*, pages 61-62] : « Motif tiré de l'arpège de l'accord parfait = bonheur, calme, consolation. [Dans cette section]... après un dessin mélodique où la tonalité d'*ut* resplendit, la voix s'élève d'une septième, d'*ut* à *si bémol*, et répète cette dernière note, qui détermine une modulation en *fa*, sur les paroles *Getrost, mein Herzer* (→ mesure 2) - *dulde* (si bémol) *deinen Schmerz*. ». [+ Exemple musical sur *Getrost, getrost, getrost !* BGA. XXVIII, p. 67].

Renvois aux cantates BWV 17/4 (BGA. II, p. 218) - BWV 138/4 (BGA. XXVIII, p. 210) et BWV 169/4 (BGA. XXXIII, p. 185).

SCHUHMACHER : « Dans l'air d'alto...les deux hautbois d'amour, symboles sonores de l'homme, se voient associés au salut obtenu et poursuivent ici le mouvement de pulsation du chœur d'entrée... le motif *Getrost* est à comprendre comme figure rhétorique et, conformément à cela, le « *Wie wohl ist mir geschehen* » est en tant qu'expression de l'expérience personnelle, extrait du « discours » par l'indication « *piano* », qui le singularise. »

### 3] REZITATIV TENOR. BWV 133/3

EIN ADAM MAG SICH VOLLER SCHRECKEN / VOR GOTTES ANGESICHT. / IM PARADIES VERSTECKEN ! / DER (adagio): ALLERHÖCHSTE GOTT KEHRT SELBER BEI UNS EIN: / UND SO ENTSETZT SICH MEIN HERZE NICHT; / ES KENNET SEIN ERBARMENDES GEMÜTE. / AUS UNERMEßNER GÜTE | (adagio): WIRD ER EIN KLEINES KIND / UND HEIBT MEIN JESULEIN.

*Un Adam, au Paradis, / peut se cacher, rempli d'effroi, / à la face de Dieu ! / Le Dieu suprême descend lui-même en nous / et ainsi mon cœur ne s'épouvante pas ; / Il connaît sa miséricorde. / Dans son incommensurable bonté, / le Dieu se fait petit enfant / et s'appelle mon Jésus.*

Werner Neumann renvoie au livre de la Genèse 3, 8 [PBJ. p. 17] « *La chute du Paradis : « Im Paradies verstecken = et l'homme et la femme se cachèrent devant Yahvé. »*

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor. Arioso (+ Citation du texte choral).

*Fa dièse mineur (fis) → Ré majeur (D dur)*. 11 mesures, C.

BGA. Jg. (Année) XXVIII. Page 72. Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 3<sup>1</sup>. Page 158 (Bärenreiter TP 1281, page 556). 3. Recitativo | Tenore | Continuo / Organo.

BOMBA : « Le récitatif reprend en tout quatre lignes du texte du choral que Bach a personnalisé grâce à l'insertion d'arioso et de fréquents rappels à ma mélodie...»

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Deux passages sont marqués *adagio* pour les mots « *allerhöchste Gott = le Dieu très-haut* » et pour les deux dernières lignes, qui sont directement empruntées à la deuxième strophe du choral dans sa tonalité d'origine de ré majeur. »

GARDINER [*Journal du Bach Cantata Pilgrimage*. 2006] : « Un bref récitatif pour ténor à deux reprises se transforme en un *arioso* solo faisant allusion au choral. ». [de Ziegler].

HEKKERS : « Le Cantor n'a pas manqué de souligner les citations du choral par des passages « *arioso* » mais il n'a eu recours qu'épisodiquement à sa mélodie. Le compromis entre vers madrigalesques et strophes du choral est ici réalisé de manière particulièrement remarquable. »

KUIJKE N : Récitatif issu d'un arrangement de la deuxième strophe originale du cantique de Caspar Ziegler. »

LEMAÎTRE : « Récitatif de ténor qui s'incline vers l'arioso dans les dernières mesures (*adagio*).

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Conclusion*, page 461] : « Quelques passages de ses œuvres nous montrent qu'il [Bach] ne repoussait point certaines formes du langage de ces modernes « amis de Dieu »... il accepte, dans la cantate BWV 133, les diminutifs que contient le choral de Kaspar Ziegler (1621-1690), les paroles tendres et familières au *petit Jésus = Jesulein*, qui est devenu enfant, pour être notre petit frère « *Brüderlein*. Bach insiste même sur les derniers mots du récitatif de ténor, où cette appellation affectueuse, *mein Jesulein*, s'étale avec une douce emphase. ». [BGA. XXVIII, p. 72].

WOLFF : « La mélodie du choral réapparaît avant le chœur final sous forme de citation dans le récitatif de ténor, mouvement 3. »

### 4] ARIE SOPRAN. BWV 133/4

WIE LIEBLICH KLINGT ES IN DEN OHREN, / DIES WORT: MEIN JESUS IST GEBOREN, / WIE DRINGT ES IN DAS HERZ HINEIN! | (Largo, mesure à 12/8): WER JESU NAMEN NICHT VERSTEHT / UND WEM ES NICHT DURCHS HERZE GEHT, / DER MUß EIN HARTER FELSEN SEIN.

*Comme elle sonne aimablement à nos oreilles, / cette parole : mon Jésus est né. / Comme elles pénètrent le cœur ! / Celui qui ne connaît pas le nom de Jésus, / celui dont le cœur n'en est pas ému, / Il faut qu'il soit dur comme pierre.*

NEUMANN: Arie Sopran. Streichersatz. B.c. Violine. B.c. *Da capo Form. Largo*. La partie centrale à 12/8 est sans basse continue.

*Si mineur (h moll)*. 134 mesures, C barré - 12/8 et reprise *Da capo*, C barré.

BGA. Année XXVIII. Pages 73-79. ARIE | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 3<sup>1</sup>. Pages 159-165 (Bärenreiter TP 1281, pages 557-563). 4. Aria | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Continuo / Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Les lignes mélodiques du premier violon et de la voix de soprano paraissent caresser l'idée de la naissance de Jésus et s'enrichissent de nombreux figuralismes. Sur *Comme elle est sonnée aimablement à nos oreilles*, les violons s'animent d'une douce vibration en répétant inlassablement la même note, comme le tintement d'une clochette... marquée *largo*, la partie centrale de l'air, en motif ternaire [à 12/8] de sicilienne, insiste, en répétant de nombreuses fois le texte sous les arabesques des premiers violons, accompagnés des notes répétées des seconds violons et des altos, sans la basse continue. Par contre, la partie centrale de cette aria se caractérise par les moyens musicaux, parcimonieusement répartis sur trois voix (soprano, violon I, violon II et viole à la place d'une basse) ainsi que par le passage à une mesure à trois temps. L'intensification qui s'y rattache permet d'attirer l'attention sur le contenu du texte. »

CANTAGREL [*Tempéraments, Tonalités, Affects. Un exemple : si mineur*, pages 44 et 55] : «... On voit bien à quel point Bach considère si mineur comme une tonalité de l'âme, celle du pêcheur dans sa solitude, à la fois souffrant de sa faute et de l'humaine condition, et espérant dans la miséricorde que son Créateur lui offrira au-delà du passage de la mort.

Quelques airs de cantates, cependant, paraissent se situer hors de ce registre affectif (BWV 36, 37, 128, 133/4, 148, 149, 163, 173, 185...). ». Par contre, la partie centrale de cette aria se caractérise par les moyens musicaux, parcimonieusement répartis sur trois voix (soprano, violon I, violon II et viole à la place d'une basse) ainsi que par le passage à une mesure à trois temps. L'intensification qui s'y rattache permet d'attirer l'attention sur le contenu du texte. »

GARDINER [*Journal du Bach Cantata Pilgrimage*. 2006] : « Dans l'annonce *Mein Jesus ist geboren*, Bach prescrit une phrase mélodique qui retentit comme si elle avait été tirée d'un cantique en plein chant... Les cloches « sonnantes aux oreilles » auxquelles le soprano se réfère sont suggérées par un bariolage du violon en alternance avec les cordes et l'épanouissement du premier violon en solo. Un autre effet sonore se fait aussi sentir dans la douce pastorale de la section B avec l'unisson de l'alto et des seconds violons par dessus lesquels le violon solo et la voix d'alto planent en méditation extatique au nom de Jésus. Quelques chromatismes ça et là, font allusion au cœur de pierre qui refuse de reconnaître le nom de Jésus. »

HEKKERS : « La partie médiane contraste avec le début. La mesure change : 12/8 au lieu de 2/2. Bach indique « *largo* » et surtout, le continuo se tait. Ce dernier point ne s'explique que par le texte madrigalesque qui proclame : « *celui qui ne reçoit pas Jésus dans son cœur est semblable à la pierre dure* ». L'absence du continuo symbolise donc l'absence de Jésus dans le cœur de l'homme, la privation du fondement solide sur lequel peut s'édifier la vie du chrétien. Le chromatisme -ascendant et descendant- est présent. Il indique que vivre sans Jésus engendre la souffrance. »

HOFMANN : « Il s'agit d'un air agréable, un peu enjoué qui n'est que plaisir sonore. On retrouve une trille dès la seconde note, un écho à la seconde mesure, une figure mélodique capricieuse au continuo, un surprenant solo de violon avec des parties de bariolage où les passages avec les doigts sur la touche et les cordes à vide alternent. La partie centrale de l'air *Da capo* établit en outre un contraste avec le déroulement, à presque tous les points de vue : tempo métrique et instrumentation avant que le continuo ne s'échappe subitement et une pièce toute de nuances et de délicatesse s'épanouit... »

HIRSCH [*Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach. La Revue musicale : Jean-Sébastien Bach*, page 46] : « Symbolisme du chiffre « 7 » :... sur les paroles « *Wie lieblich klingt es in den Ohren = Comme ce son est agréable* », le thème instrumental se compose de deux fois sept notes. »

KUIJKEN : « L'aria développe le thème du nom de Jésus... tandis que le premier violon joue plusieurs fois une figure qui rappelle des sons de cloches (tendres) répétés. La partie B de l'aria évoque une touchante musique angélique, tandis que la basse instrumentale se tait... »

LEMAÎTRE : « Dans la partie A de l'aria *Da capo*, Bach ne se prive pas de dessiner une image sonore sur « *klingt = sonne* » en plaçant au violon I des notes répétées imitant le tintement d'une clochette... La sublime partie B substitue un 12/8 au C initial et délaisse le continuo pour mieux extérioriser l'émotion que ressent celui qui prononce le nom de Jésus. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria où brille un violon solo aux figures acrobatiques, se détachant des autres cordes... Bach multiplie les trilles, les effets d'échos, les douceurs harmoniques. Dans la partie centrale, le continuo se tait même un instant, donnant un caractère éthéré à la musique... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, page 187] : « Quand Bach veut exprimer que « *ça et là, sur terre, nous voyons un ruisseau de contentement, qui jaillit de la bonté du Très-Haut* », la basse s'écoule en notes rapides. Elle se fond en roulades liquides, lorsque le texte dit : « *Comme cette parole sonne délicieusement à mon oreille* ». Nous retrouvons ici la même douceur flottante que dans les thèmes vocaux. ». [Renvoi à BGA. XXVIII, p. 73].

SCHUHMACHER : « La mélodie de l'air... est tirée du *cantus firmus* du chœur d'ouverture et du mouvement orchestral auquel celui-ci est incorporé. »

WHITTAKER [volume 1, page 272] : « Le jeu du violon I (en solo) soutenu par les cordes et ses figurations pour illustrer les paroles « *Wie lieblich klingt es in den Ohren = Comme elle est sonnée aimablement à nos oreilles* » n'est qu'un effet de virtuosité qui n'a pas de relation avec le texte... ». [L'auteur ajoute deux exemples musicaux relatifs au tutti des violons I, II, Viola et le continuo.]

## 5] REZITATIV BAß. BWV 133/5

WOHLAN, DES TODES FURCHT UND SCHMERZ / ERWÄGT NICHT MEIN GETRÖSTET HERZ. / WILL ER VOM HIMMEL SICH / BIS ZU DER ERDE LENKEN, / SO WIRD ER AUCH AN MICH / IN MEINER GRUFT GEDENKEN. | (adagio, mesure 7): **WER JESUM RECHT ERKENNT, / DER STIRBT NICHT, WENN ER STIRBT, / SOBALD, SOBALD ER JESUM NENNT.**

*Allons, mon cœur reconforté, / Ignore la crainte et de la douleur de la mort. / Lui, qui daigne descendre du ciel / Sur la terre, / Il saura bien aussi se souvenir de moi / Lorsque je serai au tombeau. / Celui qui connaît bien Jésus, / Celui-là ne meurt pas en mourant / Dès qu'il prononce le nom de Jésus.*

Citation textuelle des trois dernières lignes de la strophe 3 du cantique de Kaspar Ziegler : « *Wer Jesum recht erkennt... Sobald er Jesum nennt* ».

NEUMANN: Rezitativ *secco* Baß + Arioso.

*Si mineur (h moll) → Ré majeur (D dur)*. 11 mesures, C.

BGA. Jg. (Année) XXVIII. Page 79. Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 3<sup>1</sup>. Page 165 (Bärenreiter TP 1281, page 563). 5. *Recitativo* | Basso | Continuo / *Organo*.

KUIJKEN : « La basse chante le récitatif qui dit en substance : « *Wer Jesum recht erkennt, der stirbt nicht wenn er stirbt, sobald er Jesum nennt* »... ce qui est littéralement un vers de la troisième strophe du cantique de Ziegler. »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, pages 175-176] : « Lorsque la basse évoque la « douce mort », l'accompagnement s'attarde à de calmes redites... formule rythmique... à la basse instrumentale. »

[+ Exemple musical sur les paroles « *Wer Jesum recht erkennt, der stirbt nicht, wenn er stirbt...* ». [BGA. XXVIII, p. 79].

Voir les cantates BWV 80, 27, 156, 66, 95, 114 et 57...



## 6] CHORAL. BWV 133/6

WOHLAN, SO WILL ICH MICH / AN DICH, O JESU HALTEN || UND SOLLTE GLEICH DIE WELT / IN TAUSEND STÜCKE  
[Variante : *Stucken*] SPALTEN. / O JESU, DIR, NUR DIR, / DIR LEB ICH GANZ ALLEIN; ||| AUF DICH, ALLEIN AUF DICH, / O JESU  
[Variante OP / OST: *O Jesu*], SCHLAF ICH EIN.

*Ainsi donc je veux / me ranger de ton côté, ô Jésus, / le monde dû-t-il / voler en mille éclats. / O Jésus, c'est pour toi, pour toi seul / que je vis ; / C'est en me reposant sur toi, sur toi seul, / mon Jésus, que je m'endors.*

Quatrième et dernière strophe du cantique « *Ich freue mich in dir* », Kaspar Ziegler (1697). Ne figure pas dans *EKG*. (1951) ni *EG*. (1997-2006). Rare utilisation connue de ce choral chez Bach. L'origine de la mélodie est complexe [Voir Thomas Braatz et Aryeh Oron. On retrouve la même strophe dans la cantate BWV 197a/ 6].

NEUMANN: Choral. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). Choral harmonisé avec l'ensemble instrumental. Renvoi au texte de la cantate BWV 197a.

*Ré majeur (D dur)*. 16 mesures, C.

BGA Jg. (Année) XXVIII. Page 80. Vers 4. CHORAL. Mélodie: Ich freue mich in dir | Soprano / Cornetto. Oboe d'amore I, Violino I. col Soprano | Alto. / Oboe d'amore II, Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 3<sup>1</sup>. Page 166 (Bärenreiter TP 1281, page 564). 6. Choral | Soprano / Cornetto / Oboe d'amore I / Violino I | Alto / Oboe d'amore II / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOMBA : « Que le tracé mélodique d'un choral final interprète le texte ou non restera l'un des secrets de Bach et de sa technique de composition. En tout cas, sur le texte « *toi tout seul -allein auf dich* » la voix de la basse et celle du ténor se rencontrent sur une seule note ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*, page 257] : « Simple choral harmonisé sur MDC 051, de type I... »

KUIJKEN : Quatrième strophe du cantique de Ziegler, dans une simple composition à quatre voix, les instruments doublant les parties vocales. »

WHITTAKER [volume 2, pages 335-340] : « Reprise de tout les instruments pour ce choral final, mais les hautbois d'amour ne doublent que les deux premières lignes de tête et non les lignes médianes... »

## BIBLIOGRAPHIE BWV 133

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.

BRAATZ, Thomas: *Provenance* : 4 juin 2003.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : « *O Gott, du frommer Gott...* » (4<sup>e</sup> mélodie).

En collaboration avec Aryeh Oron (décembre 2005).

BROWNE, Francis (avril 2003) : Texte des quatre strophes du choral « *Ich freue mich in dir* », 1697. 4 strophes de 8 vers chacune.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice par Craig Smith qui a rédigé la notice de son enregistrement pour le compte du CD Koch International. 1999.

MINCHAM, Julian: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 30. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh: *Discussions I* [1<sup>er</sup> juin 2003. 2] 10 décembre 2006 - 3] 31 mai 2009 - 4] 21 décembre 2014.

: Avec Thomas Braatz. Renvoi aux textes de Dürr; Spitta; Voigt; Schweitzer; Schuhmacher; Anderson.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : « *O Gott, du frommer Gott...* » (4<sup>e</sup> mélodie).

En collaboration avec Thomas Braatz (décembre 2005).

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont): *The new translation of cantata texts*. Hänssler/ Rilling. Série verte. Vers 1990.

Voir aussi le NET : Classics/faculty/bach/BWV.

BACH COMPENDIUM ou Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium*: *Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 133 = BC A 16. NBA I/3<sup>1</sup>.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 1. TP 1281. Volume 1, pages 531-564.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 60, 157.

Volume 2, pages 253, 337, 368, 371-372, 376.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / *bachakademie*, volume 42. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 257.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 212-213.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 61.

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 181.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 200-203.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 200-201.

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 133-135.

*EKG*. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Ne figure ni dans l'*EKG*. (1951) ni l'*EG*. (1997-2006). La mélodie in *EKG*. 383 et *Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006) = *EG*. 495.

GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 15. 2006. Traduction française de Michel Roubinet.

GARDINER, John Eliot : *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 277-278.

HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 219, 43, 45, 133, 158, 169.

HEKKERS, William : Notice de l'enregistrement de Jean Tubéry. 2006-2007.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98715, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1981.

HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.

W. W. Norton & Company. Inc. New York .1972. Page 26.

HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986.

CN 105. Pages 16 [Mvt. 3], 20 [Mvt. 2], 28 [Mvts. 1, 2 et 4], 72 [Mvt. 2], 121.

: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98715, en collaboration avec Marianne Helms. 1981.

: *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach*. La Revue musicale : *Jean-Sébastien Bach / Contribution au Tricentenaire 1985*", page 46.

- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 31. 2006.
- KUIJKEN : Notice du CD Accent 2018.
- LEISINGER, Ulrich : Présentation de la cantate BWV 133 dans la partition Carus (Klavierauszug). Mars 2004.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 89.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*. Beauchesne. Octobre 2005. Pages 112, 285 (incipit de la mélodie « *Ich freue mich in dir* » = M 172).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 200-201.
- NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971.  
Pages 151-152. Literaturverzeichnis: 44 (Richter).  
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
: Datation : 27 décembre 1724. Page 26.  
: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Page 35.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ* ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919. Page 169.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973.  
Pages 52, 175-176, 187, 241-242, 453, 461.
- P. UNGER, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- RICHTER, Bernhard Friedrich : W. Neumann. Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig angehörenden Kantaten Joh. Seb. Bachs*. In *Bjb. 1906* [43-73].
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, III/48) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
Édition 1973 : pages 179-180.  
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II (Leipzig 1910). Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Neumann. *Bjb.* 1906. 1913. 1914. 1932. 1935.
- SCHUHMACHER, Gerhard : Notice du coffret *Das Kantatenwerk / Harnoncourt*, volume 33. 1984.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Pages 204, 253.  
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 110, 356, 410, 462 (note), 465.
- SEEDORF, Thomas : Notice de l'enregistrement de Philippe Herreweghe. 2001-2003.
- SPITTA, Philipp : *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 685. Volume III, pages 91, 93, 286.
- WHITTAKER, W. Gillies : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume 1, page 272. Volume 2, pages 290, 335-340.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Volume 13.
- WUSTMANN, Rudolf : *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 27-28.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 103, page 181.  
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 133. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 24 (+ 3) références (Octobre 2002 – Mars 2024) + 6 (+ 9) mouvements individuels (Octobre 2002 – Mars 2019). Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions G. Leonhardt, P.J. Leusink. Choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

- DEHN BANG**, Christian (direction et positif). Soprano: Klaudia Kidon. Counter-tenor: Daniel Carlsson. Tenor: Mathias Hedegaard. Bass: Jakob Bloch. Enghave Barok. Enregistrement live, **vidéo** Enghave Kirke, Copenhague (Danemark), 3 décembre 2023. **YouTube. Vidéo** (3 décembre 2023). Durée : 19'19.
- GARBER**, Joël. University of Oklahoma Chamber Singers. Soprano: Maggie Armand. Alto: Caitlin Gray. Tenor: Hunter Birkhead. Baritone: Stephen Jones. Enregistrement vidéo à l'Université de l'Oklahoma (USA), 16 mars 2017. Durée : 20'40. 17 mars 2017
- 5] **GARDINER**, John Eliot. The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Soprano: Katharine Fuge. Counter-tenor: Derek Lee Ragin. Tenor: Julian Podger. Bass: Gotthold Schwarz. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à St. Giles Cripplegate, Londres (GB), décembre 1998. Durée : 18'45. L'un parmi les premiers enregistrements sous label *Bach Cantata Pilgrimage*. CD Archiv Produktion 463 589-2. 2000. + Cantates BWV 63, 64, 121. Premier enregistrement de la cantate BWV 133 J. E. Gardiner. YouTube Avril 2011). [Mvt. 1]. Durée : 4'20. YouTube (Juin 2016). Ces versions ne paraissent plus accessibles (Septembre 2018. Mai 2019). **YouTube** (30 juillet 2018). [Mvts. 2, 6]. Durées : 4'06 et 1'05.
- 9] **GARDINER**, John Eliot (Volume 15). Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Katharine Fuge. Counter-tenor: Robin Tyson. Tenor: James Gilchrist. Bass: Peter Harvey. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à la St. Bartholomew's Church. New York (USA), 27 décembre 2000. Durée : 18'15. Album de 2 CD *SDG 127 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en décembre 2006. + Cantates BWV 151, 57, 64. **YouTube** + **BCW** (21 décembre 2010). Premier cœur. Durée : 4'17. **YouTube** (16 décembre 2016). **YouTube** (30 juillet 2018).
- 1] **GIELEN**, Michael. Vienna State Opera Orchestra. Wiener Kammerchor. Soprano: Margit Opawsky. Contralto: Hilde Rössel- Majdan. Tenor: Waldemar Kmentt. Bass: Harald Hermann. Vienne ? 1952. Disque Amadeo-Vanguard AVRS 6125 (mono) + Cantate BWV 63. Disque Vanguard Bach Guild BG - 523 et reprise sous label *A Bach Guild Recording PVL-7061*. + Cantate BWV 122. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (5 septembre 2019). Durée : 23'02. Disque Amadeo-Vanguard.

- 21] **GERSHENSOHN**, Oscar. Bach Madrid Project Ensemble + Soli. Enregistrement **vidéo** à la Basilique Pontificale Saint-Michel, Madrid (Espagne), 19 décembre 2020. **YouTube. Vidéo + BCW** (9 novembre 2021). Durée : 19'15.
- 24] **GRIFFIN**, Henry. Soli. First Rochester Choir | Eastman School of Music. Enregistrement **vidéo**, First Baptist Church of Rochester, New York (USA), 17 décembre 2023. **YouTube. Vidéo. BCW** (1<sup>er</sup> janvier 2024). Durée : 20'23
- 10] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium vocale Gent. Soprano: Dorothee Blotzky-Mields. Alto: Ingeborg Danz. Tenor: Mark Padmore. Bass: Peter Kooy. Enregistré au Conservatoire de Liège (Belgique), décembre 2001. Durée : 19'de Francesco Durnte.31. Coffret de deux CD HM France 901 781-82. 2002. Reprise en album de 3 CD HM France HML 5908369-71 + Cantates BWV 91, 121. **YouTube** (Décembre 2012. 17 décembre 2017) + **BCW**. Cette version n'est plus accessible (décembre 2019). **YouTube | france musique**. Émission „Le Bach du dimanche“. Corinne Schneider. 24 décembre 2017. 18 avril 2021.
- 20] **HULL**, Kenneth. Spiritus Ensemble + Soli. Enregistrement **vidéo** à la St. Matthew's Lutheran Church, Kitchener (Ontario – Canada), 29 novembre 2020. **YouTube. Vidéo + BCW** (13 décembre 2020). Durée : 20'07. + *Magnificat* de Francisco Durante.
- 2] **KAISER**, Gerhard. Soprano: Ingeborg Kaiser. Alto: Adelheid Maxton. Tenor: Hans-Heinrich Bressler. Bass Aribert Kammann. Chor der Friednskirche Bremen. Bremer Instrumentalkreis. Enregistrement radiophonique, vers 1960. **YouTube | Rainer Harald / BCW** (4 septembre 2019). Durée : 25'35. **The Best of Classics** (27 mars 2023).
- 14] **KAMP**, Salomon. Lutherania Choir & Orchestra. Soprano: Maria Zadori. Alto: Atala Schöck. Tenor: Zoltan Megyesi. Bass: Laszlo Jekl. Enregistrement live au Kelenfoldi Reformatus Templom. Budapest (Hongrie), 8 décembre 2012. Durée : 20'37. **BCW**. Lutherania.
- 8] **KOOPMAN**, Ton (Volume 13). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Deborah York. Alto: Franziska Gottwald. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk. Amsterdam (Hollande), 25 novembre - 2 décembre 2000. Durée : 18'23. Coffret de trois CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC-72213. 2003. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72230: *Weinachtskantaten*. 2004. **YouTube + BCW** (27 décembre 2012. 29 janvier 2017).
- 17] **KUIJKEN**, Sigiswald. La Petite Bande. Soprano: Anna Gschwend. Alto: Lucia Napoli. Tenor: Soren Richter. Bass: Christian Wagner. Enregistré à la Pasterkerk, Tiel (Belgique), 16-18 décembre 2017. Durée : 19'38. CD Accent ACC-24348. Octobre 2018. + oeuvres de Telemann (TWV 9:5 et TWV 1:1200) et Buxtehude (BuxWV 13 et 52).
- 4] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 33). Knabenchor Hannover. Collegium Vocale. Leonhardt-Consort. Soprano: Sebastian Hennig (jeune soliste du Knabenchor Hannover. Alto: René Jacobs. Tenor: Marius van Altena. Bass: Max van Egmond. Enregistré à la Doopsgezinde Kerk. Haarlem (Hollande), 22-26 mars 1983 - 1984. Durée : 20'49. Coffret de 2 disques Teldec 6.35607-00-501-503 (SKW 33/1-2). *Das Kantatenwerk*, volume 33. 1984. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242 618- 2 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 33. 1989. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91761-2. *Sacred Cantatas*, volume 7. 1994. + Cantates BWV 119 à 137. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81169-2. Intégrale en CD séparés. Volume 41. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81169-5. Intégrale en CD séparés. Volume 41. 2007. **YouTube + BCW** (Avril 2012. 23 décembre 2012. 27 janvier 2013. 5 avril 2013. 14 septembre 2019).
- 7] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir. Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas d'Elburg (Hollande), avril – septembre 1999. Durée : 17'29. *Bach Edition. 2000*. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99363. Volume 4 - Cantates, volume 1. Reprise *Bach Edition. 2006*. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 2/48. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon Saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013. **YouTube + BCW** (17 septembre 2012).
- 19] **MACLEOD**, Stephan BCW. Part. Gli Angeli. Genève. Soprano Hans Blazikova & Aleksandra Lewandowska. Alto: Alex Peter. Tenor: Thomas Hobbs. Bass: Stephan MacLeod. Enregistrement **vidéo** Temple Saint-Gervais, Genève (Suisse), 2 novembre 2020. **YouTube. Vidéo + BCW** (Sans date). Durée : + Cantates BWV 4, 68, 121.
- MORTENSEN**, Lars Ulrik. *Concerto Copenhagen*. Soprano: Maria Keohane. Alto: Alex Potter. Tenor: Jan Kobow. Bass: Matthew Brook. Enregistrement **vidéo** à la Garnisonskirke, Copenhagen (Danemark), 21 décembre 2011. Durée : 17'09 + Cantates BWV 121, 151, 64. 7-8 décembre 2019.
- 3] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Doris Soffel. Tenor: Aldo Baldin. Bass: Philippe Huttenlocher. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février - avril 1980. Durée : 20'25. Disque (D) *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Laudate* 98715. + Cantate BWV 121. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 64). *Hänssler Classic. Laudate* 98.826. 1992. + Cantates BWV 152, 122. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 42) *Hänssler-Verlag* 92042. 1999. Reprise novembre 2009. Coffret *Hänssler Classics* 93581 (6 CD) sous le titre *Advent & Christmas Cantata*. + Cantates BWV 64, 151. **YouTube + BCW** (3 novembre 2013. 1<sup>er</sup> Mars 2015. 21 août 2018. 27 mars 2021).
- 22] **SHARLOW**, David. Missouri Southern Chamber Singers + Ensemble instrumental. + Soli. Enregistrement **vidéo** à la Faith Lutheran Church, Carthage (Missouri – USA), 28 octobre 2021). **YouTube. Vidéo + BCW** (1<sup>er</sup> novembre 2021). Durée : 21'50.
- 6] **SMITH**, Craig. Orchestra and Chorus of Emmanuel Music. Soprano: Kendra Colton. Mezzo-soprano: Mary Westbrook-Geha. Tenor: Gerald Gray. Baritone: Mark Risinger. Enregistré à l'Emmanuel Church. Boston (Massachusetts – USA), janvier 1999. Durée : 21'31. CD Koch International Classics *Bach Christmas Cantatas* 7462-2 H1. + Cantates BWV 40, 65, 151.
- 16] **STEIN**, Avi. *Bach at One. Trinity Twelfth Night: Time's Arrow/festival*. Trinity Wall Street Choir / Trinity Baroque Orchestra Wall Street. Soprano: Sarah Brailey. Alto: Timothy Parsons. Tenor: Brian Giebler. Bass: Christopher Herbert. Enregistrement **vidéo** + présentation des œuvres, réalisés à la Trinity Church, Wall Street, New York City (USA), 28 décembre 2015. Durée : 19'03. **YouTube. Vidéo. Trinity Wall Street Website / BCW** (2015) + Cantate BWV 7. Durée totale : 57'37.
- 11] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 31). Bach Collegium Japan. Concerto Palatino. Soprano: Yukari Nonoshita. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), septembre 2004. Durée : 17'35. CD BIS-SACD-1481. 2006. Distribution en France en juin 2006. + Cantates BWV 91, 101, 121. **YouTube**. N'est plus accessible (décembre 2019). **YouTube | Alexandr/ Russie ?** (13 octobre 2020). **YouTube | Zampedri / 25** (5 juin 2021).

- 13] **THIEL**, Jaroslaw. Wroclawska Orkiestra Barokowa. Soprano: Jolanta Kowalska. Enregistré au Wroclaw Philharmonic Concert Hall (Pologne), 6 décembre 2012. **YouTube** + **BCW** (7 avril 2013). [Mvt. 4]. Durée : 8'08.
- 12] **TUBÉRY**, Jean. Chœur de chambre de Namur. Les Agrémens. Soprano : Aurore Bucher. Contre-ténor : Paulin Bündgen. Ténor : Henning Kaiser. Basse : Etienne Debaisieux. Enregistré en l'Église Saint-Loup, Namur (Belgique). 2-4 décembre 2006. Durée : 19'01. CD Ricercar RIC 257. *Weihnachtskantaten*. 2007. + Cantates BWV 64, 121. **YouTube** (5 décembre 2014). *Tracks – Jean Tubéry*. N° 158 [Mvt. 2]. N° 181 [Mvt. 1]. N° 189 [Mvt. 6]. N° 226 [Mvt. 4]. N° 251 [Mvt. 5]. N° 256 [Mvt. 3].
- 23] **TURNER**, Ryan. Soli + Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** à l'Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA), 24 décembre 2021. **YouTube. Vidéo. Emmanuel Music** | + **BCW**. (6 janvier 2022). Durée : 19'52.
- 15] **VASHEGYI**, György. Purcell Choir. Orfeo Orchestra. Soprano: Marta Stefanik. Alto: Eszter Balogh. Tenor: Péter Meszaros. Bass: Dominik Blazso. Enregistrement live à Pécs (Hongrie), 9 décembre 2014. **YouTube** + **BCW** (17 février 2015. 6 septembre 2017). Durée : 19'40.
- 18] **VIZARD**, Peter (direction et positif). Ensemble Via Luce. Soprani: Komi Sakamoto. Mazayo Tago. Alto: Andrea Gazeau. Ténors: René G. Covarrubias Ibanez. Lucas Romejko. Basses: Noé Chapalard. Antoine Pluche. Enregistrement **vidéo** "*Concert de l'Avent*", en l'église Saint-Ignace, Paris (France), 16 décembre 2018. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (28 décembre 2018). Mvt. 1. Durée : 3'50.

### **BWV 133. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.**

- M-1. Mvts. 1 et 6] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir / Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950 ou 1960. Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club. BACH 753 (*Soli Deo Gloria*), volume 8.
- M-2. Mvt. 6] Nicol Matt. \*Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999. *Bach Edition 2000*. Œuvres chorales : volume 23, volume. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V. 93102/29-135. Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe. Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.
- M-3. Mvt. 1] Vincent Bernhardt. Ensemble vocal Atlas. Il delirio fantastico. Enregistré (*Cantates à la Lanterne*) en l'église réformée des Terreaux à Lyon (69 - France), 18 décembre 2011. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (17 janvier 2012). Durée : 4'29.
- M-4. Mvt. 2] Nathalie Stutzmann. Orfeo 55. Enregistrement vidéo à l'Arsenal de Metz (France), avril 2012. CD Deutsche Grammophon 4810062. *Une cantate imaginaire*. 2012. **BCW** (+ Partition de la BGA. **Vidéo** (Chaîne/Mezzo), novembre 2012. Centre culturel d'Ambronay (01 - France). N° est plus accessible (Juillet 2016).
- M-5. Mvt. 2] Même version que l'item ci-dessus mais enregistrée au Festival d'Ambronay (France – 01), 6 octobre 2012. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (23 novembre 2012). Durée totale du concert : 49'44.
- M-6. Mvt. 2] Zäk, Josef. PRJCT Amsterdam. Counter-tenor: Maarten Engeltjes. Enregistrement réalisé à Anvers (Belgique), 4 novembre 2018. CD House of Opera 1881000. 2019.

### **BWV 133. YouTube. Autres mouvements :**

- 9 octobre 2014. [Mvt. 1]. Mike Magatagan Transcription pour cordes et cor français. Durée : 5'25.
- 12 octobre 2014. [Mvt. 2]. Mike Magatagan. Arrangement pour 4 clarinettes. Durée : 5'19.
- 17 mai 2015. Mvt.4]. Soprano : Olga Zinovieva. Concertgebouw Amsterdam. Enregistrement live. Durée : 8'15.
- 16 août 2015. **Vidéo**. [Mvt. 1]. Luc Beauséjour. Montréal (Canada). Durée : 4'16.
- 26 septembre 2015. Vidéo. [Mvt.1.] Transcription instrumentale. Lautten Compagny. *Bach Kantaten instrumental*. Exécution en l'église de la Trinité à Neuruppin (D), 26 septembre 2015. Durée : 3'48. **YouTube/ Top titres - Lautten Compagny**. N° 126/1 (BWV 133/1).
- 24 novembre 2015. [Mvt. 4]. Soprano: Mei Gaetz + ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** à l'occasion du 170<sup>e</sup> anniversaire de l'église Saint-Joseph, Willmette (Illinois – USA), 23 novembre 2015. Durée : 3'28.
- 4 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 60 Volume 3. Durée : 1'24 + **Partition déroulante**. Melodie/Choral: « *Ich freue mich in dir...* »
- 16 novembre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 1'41. Melodie/Choral: « *Ich freue mich in dir...* »
- 20 février 2018 [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour cor français et cordes. Durée : 5'25. + **Partition déroulante**.